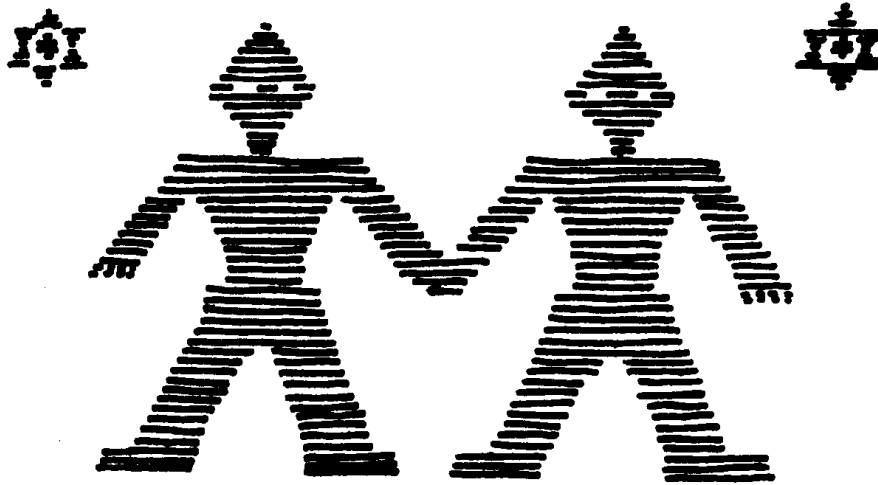


# Ajngá-me'phaa khi'tháríyaa'la' xtíloo



Me'phaa Xma'íín

teo

# Ajngá-me'phaa khǐ'tháríyaa'la' xtílóo

(Vocabulario bilingüe  
me'phaa y español)  
teo

Nǐ'ni:  
Benito Apolinar Antonio

Náa xuajin Mitla, Oaxaca, gǔn' mayo 2006

Nǐgǔmaméjáan'la' náa xuajin A'phaa, gǔn' diciembre  
2006.

Nǐgǔmaméjáan'la' náa xuajin A'phaa mbyjúu' mbi'li 11  
ñejuun' gǔn' Febrero tsigu' 2008

teo

## Náa naḡi'duḡ

Ñejun' ríḡi nḡḡuma náa xuajin Mitla, Oaxaca, mbili  
ajku ejka' ejka ñejuun' ḡun' máyó, tsigu' ajmaḡa mí  
imajun. Niḡi jmaḡa mbá xóḡi' ajkiun' numuu ndíi nando'  
khayoo ajḡó', Me'phaa ndíi nathan Xma'íin,  
na'thánñejuun' Xku'i'ii, Numbaa' Ajḡáa.

Ajḡáa ríḡi jpú akhii nḡḡuma, numuu ndíi nixta'wíi  
thikhu ndíi ma'ndóó muḡkundií xabu wi nu'than Me'phaa  
Xma'íin, kamí xabu wi nusḡóón ijḡin maḡaa.  
Xu'khuíin má nḡḡuma jmaḡa numuu ndíi nando' ndíi xabu  
xuajñu' maḡañúún munḡi ajḡóón kamí muḡkundií  
maḡaa.

Ndayoo ndíi ñejun' ríḡi, ra'kháa' khaxi xóḡi' nḡḡuma,  
maḡiḡa náa mbá'yóo' maḡumaḡala' xóó. Ikha jḡóo'  
kú'thúun ndíi ma'thún' mbáa wi áxkamaa náa ndíi ra'khi  
nḡḡuma, mundií maḡiméjáan'la'.

### Abreviaturas

iterr	interrogativo
s	sustantivo
v	verbo
adj	adjetivo
adv	adverbio
pron	pronombre
conj	conjunción
prep	preposición
interj	interjección
onom	onomatopeya



**a'ma**

**a**

*s*

abeja

**ama'**

*s*

red, bolsa tejida

**ama**

*s*

tío

**a'khuin'**

*adv*

allí, entonces

**atsu**

*v*

come



**b**

**biyú**

*s*

gavilán

**bíluu'**

*s*

silbato de barro  
en forma de  
pajaro

**béxu**

*s*

hizote

**bándu'**

*s*

planta muy  
jugosa que se  
pega en un  
árbol

**ch**

**chíjmáa**

*adj*

mudo

**chiji'**

*s*

cuerno

**chídaa**

*s*

pasitos

## dx

dxajkhuun	<i>s</i>	sacerdote
dxájkhuun	<i>s</i>	templo
dxáju'	<i>s</i>	mi hermano
dxáma	<i>s</i>	muchacho



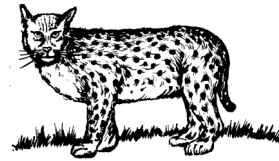
## d

diin	<i>s</i>	caña
daan	<i>s</i>	olla
duun	<i>s</i>	chile



## e

endii'	<i>s</i>	tigre
ethaan'	<i>v</i>	te digo
e'thán	<i>v</i>	dijo
etsuun'	<i>s</i>	mántis
etsuun'	<i>adj</i>	embajador





frígu

f

v

está sobre

frá'a

v

parado  
adentro

frájka

adj

colgado

fríyạ'

v

está salido

g

gayú

s

mapache

gajnú

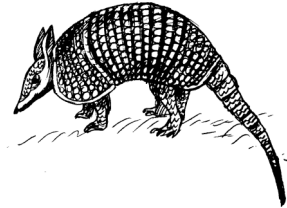
s

culebra

gaa'

s

armadillo



i

íga

s

jícama

ịnạ'

s

coyote



iná

s

hoja

ị'khạ




s

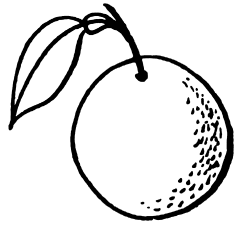
zorrillo

iya'

s

agua

	<b>j</b>		
<b>jma̱a</b>	<i>prep</i>	con	
<b>jmíin</b>	<i>prep</i>	con ellos	
<b>jmbu</b>	<i>adj</i>	derecho	
<b>jmbuu</b>	<i>s</i>	atajo	
	<b>k</b>		
<b>kúbá</b>	<i>s</i>	montaña	
<b>kẖuḇa'</b>	<i>s</i>	tierra	
<b>kẖúḇaa</b>	<i>s</i>	en la montaña	
<b>kṟa'a</b>	<i>adj</i>	horizontal	
	<b>kh</b>		
<b>khajtíí'</b>	<i>adj</i>	lleno	
<b>kẖu̱n'</b>	<i>s</i>	marta	
<b>khambaa</b>	<i>s</i>	camino	
<b>khuwa</b>	<i>s</i>	morillo	



láxá

l

s

naranja

lúxu

s

nanche

líamá

s

limón dulce

lo

adj

afirmativo

m

mekhuíí

s

en el cielo

matha

s

barranca

mañu

s

río



mágá

s

cebolla

n

náá

adv

dónde

nawiji

v

se para

nanu'

s

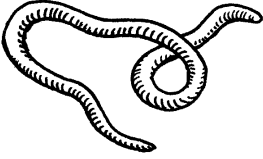

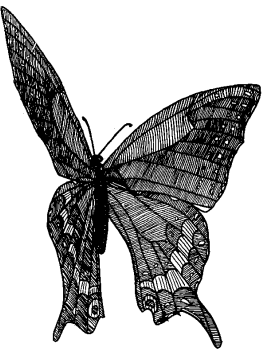
remolino

némbá

v

se acabó



	<b>ñ</b>		
ñuñuu	<i>s</i>	reata	
ñu	<i>s</i>	diente	
ñu <u>u</u>	<i>s</i>	gusano	
	<b>ŋ</b>		
ŋuáná	<i>adv</i>	¿Cuándo? O aveces	
ŋíná	<i>s</i>	pobreza	
ŋínéen	<i>s</i>	pobres	
ŋuáthá	<i>pron</i>	cuánto	
	<b>p</b>		
pátsí	<i>s</i>	peña	
xpátsí			
paska	<i>adj</i>	ancho	
pijpi	<i>s</i>	mariposa	
(ph)	<b>o</b>		
pho <u>o</u> n	<i>onom</i>	sonido	



randuun

rima'

ruḍá

rága

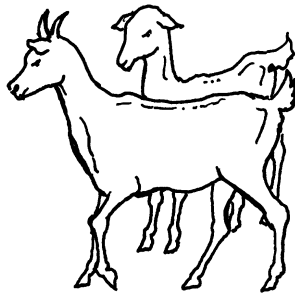


staun

spiája

spáya'

ska



tsajkuun

tsé'ny

tsujtoon'

tsáá

**r**

*s*

colorín

*s*

flor de ejote

*s*

mamá

*s*

zapote

**S**

*s*

barba

*s*

lunar

*s*

frijol (especie)

*s*

llaga

**ts**

*v*

oración

*v*


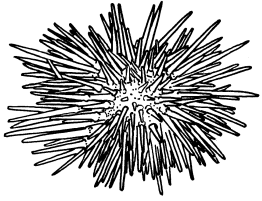

no muele

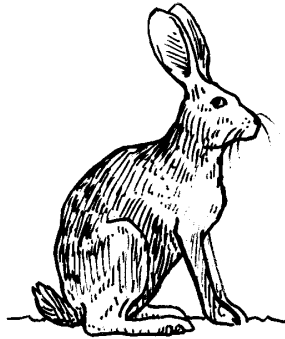
*s*

chivo

*pron*

quién

	t		
tá'	s	hijo	
tama	s	Nido de comején	
ta'a	s	tos	
tá'ga	v	no fue	
	th		
thi'	onom	sonido	
thu'	onom	sonido	
tha'	onom	sonido	
thiin	s	erizado	
	u		
uma	s	tortilla	
úwan'	s	atole	
úláa	s	corral	
u'wá	s	casa	



wajin

W

s

conejo

wáxa

s

muchacha

watha

s

comida

wajtsi

v

amaneció

X

xiyú'

s

alacrán

xina'

s

araña

xaná

s

monte

xaxtu

s

milpa



y

ye'duun

s

salsa

yaja

s

frijol

yúwa'

s

guía de calabaza

yejtsu

s

manteca

